EL ESPAÑOL EN JAMAICA

Carmen Rodríguez Castellano

La cultura *rastafari*, la música *reggae* y Bob Marley son los estandartes mundialmente conocidos de la tercera isla más grande del Caribe. Situada al sur de Cuba y con una superficie de 10.991 km^2, Jamaica cuenta con una población de 2.650.900 habitantes, de los que un 90 % es de origen africano. Entre las minorías encontramos europeos y ciudadanos del sureste asiático. Kingston es la capital y el inglés, la lengua oficial.

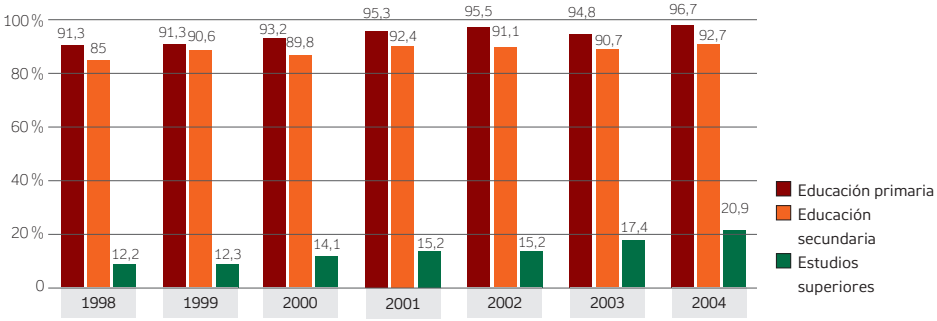
No podemos hacer un estudio de la situación de la lengua española y su enseñanza en este sorprendente país sin referirnos a importantes factores sociopolíticos y económicos. Jamaica es heredera de más de cien años (1509-1670) de dominación española, durante la que se extinguió el pueblo indígena arahuaco, y de trescientos de dependencia inglesa, cuya influencia convivió siempre con las profundas raíces africanas que los esclavos traídos de esas tierras nunca abandonaron y que se hacen patentes en todas las manifestaciones de su cultura viva: el folclore, la música, la religión o la lengua, el *english creole*, conocido popularmente en la isla como *patois*. Aunque el idioma oficial del país es el inglés, la lengua popular, la familiar, la del corazón, es el *patois*. Una lengua fundamentada en la inglesa y con una fuerte influencia de lenguas africanas; tanto es así, que escucharlo es como asistir a un concierto fonético de tambores. También encontramos en el *patois* influencias hispanas, pero en mucho menor grado. En los centros de enseñanza reglada, desde los primeros años, se estudia inglés, no *patois*, y el desconocimiento lingüístico de su propia lengua y los diferentes niveles de mixtura que adquiere con el inglés que estudian dificultan en mayor o menor medida el aprendizaje de una lengua más, como puede ser el español.

En el año 1962 Jamaica consigue la independencia y entra en la Commonwealth. Desde esa fecha el pueblo muestra un interés común por favorecer el desarrollo del país, ya independiente, y por afianzar e impulsar sus valores nacionales. Los jamaicanos, gente entrañable y alegre, exteriorizan profusamente el amor y orgullo que sienten por su tierra y parecen concentrarse en su propia cultura y mirar, especialmente, a las grandes potencias anglófonas: EE. UU., por su cercanía geográfica y lingüística y su realidad como líder económico, Canadá e Inglaterra. Esto, junto con otros factores, puede explicar el hecho de que las influencias culturales que recibe el pueblo desde el marco internacional no sean tan amplias como podrían serlo, y así, junto con los países antes mencionados, el Caribe, África, Japón o China son sus otros puntos de referencia, quedando otras culturas, como la hispánica, a pesar de su riqueza y su proximidad geográfica, bastante desarraigadas entre la población. La música, la literatura, el arte y el cine español y latinoamericano no se dejan sentir en esta isla. Estos factores influyen en la conciencia social a la hora de estudiar una lengua extranjera como el español, ya que los principales puntos de mira de los jamaicanos no apuntan a países hispanos y la cultura de los países anglosajones está muy marcada. De hecho, Norteamérica, principal destino para la emigración y cuya expresión cultural es muy evidente en el país, es mejor puerta para la entrada de influencias hispanas que los propios países latinoamericanos.

Aunque es un país que evoluciona, en el terreno económico podemos decir que Jamaica muestra cifras de inestabilidad y que se encuentra, en su esfuerzo por conseguir el cre-

cimiento del país, ante un ambiente internacional que no garantiza la seguridad económica de los pequeños estados. Es uno de los quince países miembros del CARICOM, mercado común regional, creado para la integración económica de los miembros. Con una considerable tasa de desempleo y un claro aumento de la inflación, buena parte de la población se enfrenta a dificultades económicas, especialmente en las zonas rurales. Esto influirá en la situación de muchas escuelas, sobre todo en el campo, donde escasea el material didáctico y el profesorado para la enseñanza del español. En cuanto a las relaciones económicas y de cooperación con los países hispanohablantes existen acuerdos bilaterales con Latinoamérica, en concreto con Cuba, Colombia y en especial Venezuela, que además de su gran apoyo económico, especialmente en el comercio de petróleo, canaliza la difusión de la lengua española y la cultura hispánica a través del Instituto Venezolano. En 2005, España se convirtió en el principal país inversor a través del sector turístico, hecho que favorecerá la creación de empleo y que contribuirá al crecimiento del interés por el estudio de nuestra lengua y a la gestión de nuevos planes de desarrollo del español y su cultura por parte de la Embajada de España y el Gobierno español. Estas influencias económicas y las relaciones comerciales que otras empresas de Jamaica tienen con países de Latinoamérica están asentando, en los últimos años, una mayor conciencia de la importancia del español, que si bien, y por lo general, no es un requisito indispensable para conseguir un empleo, sí es un elemento que ayuda en la promoción del trabajador.

Gráfico 1. Porcentajes de estudiantes matriculados en estudios reglados



El español en el sistema educativo jamaicano[1]

El español en la educación primaria y secundaria

En cuanto a la enseñanza primaria, de los 6 a los 11 años, el español no es obligatorio y no entra en los planes curriculares. En los centros privados sí existe esta posibilidad. Actualmente se está estudiando la introducción del español en este nivel a través de un programa piloto. Conforme a la Reforma de Educación Secundaria (ROSE) del año 2000, se imparte lengua extranjera como asignatura obligatoria en el primer ciclo de la enseñanza secundaria (12-14), y la metodología intenta seguir el enfoque comunicativo. El español es la lengua extranjera más importante y que más se elige, seguida del francés. Casi todas las escuelas secundarias ofrecen español como lengua extranjera; sin embargo, hay centros que no disponen de profesor para enseñar la asignatura, hecho que se hace notar especialmente en las zonas rurales. En los centros privados no existe este problema. El número de escuelas privadas de primaria y secundaria es relativamente bajo, un 25 %, en comparación con las de enseñanza pública, que representan el 75 % restante.

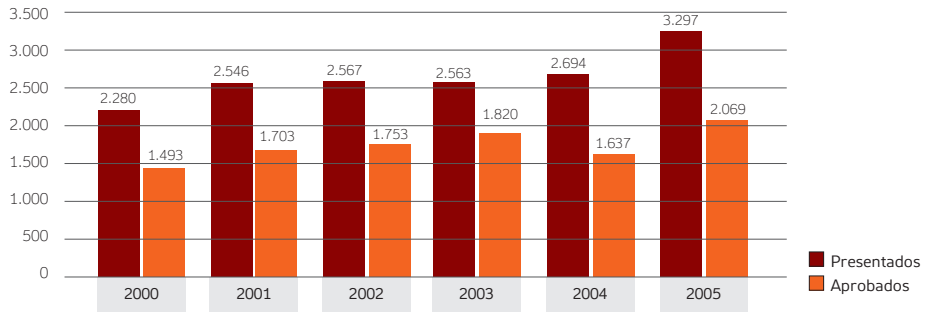
Es difícil precisar el número de estudiantes de español en la educación primaria y secundaria, puesto que son estadísticas que no están registradas. Pero, una vez que hemos aclarado cómo se presenta el español en estos dos niveles, podemos hacernos una idea considerando los datos oficiales de la enseñanza reglada.

Como se muestra en el gráfico 1, en los últimos años el porcentaje de alumnos matriculados en la escuela primaria es muy alto, sin embargo pocos tienen la posibilidad de tener su primer contacto con nuestra lengua en este nivel. En la enseñanza secundaria (12-16), donde las cifras descienden levemente, se puede decir que un alto porcentaje de estas se refiere a alumnos que estudian español como lengua extranjera en sus tres primeros grados (12-14). En los estudios superiores, en los que se incluyen los universitarios, hay un descenso muy notable de la matriculación.

Al final de la educación secundaria hay un examen necesario para acceder a los estudios de nivel terciario: el

CXC, Caribbean Examination Council. Los datos con el número de candidatos de secundaria presentados y aprobados en lengua española en los últimos cinco años para el grado de suficiencia (*proficiency*) se reflejan en los gráficos 2 y 3, en los que se puede ver un ligero aumento del número de presentados y aprobados. Aun así, podemos decir que, aunque hay alumnos que muestran un gran interés por el estudio del español, la gran mayoría no son conscientes de sus beneficios y se enfrentan a la asignatura sin considerar las ventajas de saber hablar una nueva lengua.

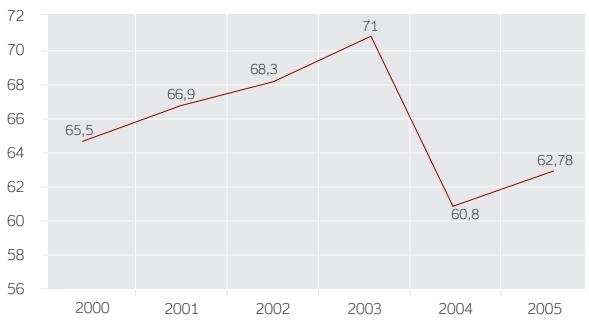
Gráfico 2. Número de candidatos al examen CXC en lengua española



El español en los estudios superiores

Tras la escuela secundaria hay diferentes posibilidades de formación. Una de ellas es entrar en uno de los colegios para la formación de profesorado. Aquí hay que hacer mención especial al Shortwood Teacher's College, centro en el que, junto con otros magisterios, se forma a los futuros profesores de español para las escuelas de primaria y secundaria. En el presente curso académico hay un total de 61 estudiantes en el programa de formación de profesores de español como lengua extranjera. Según el Departamento de Lenguas de este centro y la Asociación de Profesores de Español de Jamaica, uno de los mayores problemas es la situación que viven los profesores en el campo. Solo existe la posibilidad de recibir formación profesional en las grandes ciudades, y en más ocasiones de las debidas y ante la falta de profesores, se decide que otro profesor de la escuela, sin una formación adecuada en el idioma, ejerza de profesor de español. En las zonas rurales hay, además, una notable falta de medios ante la que la Administración parece no poder hacer nada. A veces, la situación de algunas escuelas del campo consiste en un solo libro de lectura y un profesor que reclama mejor formación. Todas las embajadas están en Kingston, por lo que las ayudas y materiales que pueden ofrecer no llegan al campo. Además hay una queja sobre el bajo salario que reciben los profesores de primaria y secundaria. En cuanto a la situación en la ciudad, la calidad de la formación de los profesores es buena y, en general, no hay quejas por falta de recursos. En cuanto a la motivación de los estudiantes para estudiar la asignatura, los miembros de la asociación de profesores sienten que el español no se estudia seriamente, debido a las razones que se han expuesto en un principio y a la falta de interés por parte de los padres.

Gráfico 3. Porcentaje de aprobados en el CXC en lengua española



Otra posibilidad, tras los estudios de educación secundaria, es entrar en una de las dos universidades del país: la Universidad de las Indias Occidentales (UWI) o la Universidad de Tecnología (UTech). Ambas ofrecen cursos y programas de español para sus estudiantes (véase el gráfico 4). En la UWI existen cursos de español básico para los estudiantes de la Facultad de Humanidades y para los estudiantes de Ciencias Sociales, cursos de nivel básico e intermedio para estudiantes de Turismo y cursos de todos los niveles para las carreras de Enseñanza, Traducción e Interpretación y la especialidad de Literatura Española e Hispanoamericana. El

número de profesores de este año académico es de 8. En UTech se ofrece español básico como asignatura optativa en todas las especialidades, niveles básico e intermedio para Hostelería y Turismo, y todos los niveles para los estudiantes de Ingeniería Química. Actualmente cuenta con 7 profesores de español y se está estudiando el reconocimiento de esta universidad como centro examinador de los DELE, algo que representaría una gran oportunidad para muchos en su empeño por conseguir una titulación oficial de su nivel de español, aparte del título de suficiencia del CXC.

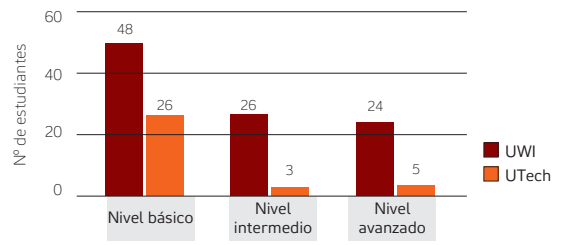
Según los responsables de los departamentos de lenguas modernas de ambas universidades, en los últimos años se viene produciendo un ligero aumento en la demanda del español, especialmente de los cursos de nivel básico.

El español en otros centros de enseñanza

Hay academias de lenguas extranjeras, pero son muy escasas y están localizadas en las ciudades. Destaca entre ellas el Learning Training Centre, en Kingston. Según su responsable, el nivel de los estudiantes de español ha aumentado en los últimos años y el perfil del alumnado es variado, despuntando algo más aquellos que buscan aprender español por necesidad o como ventaja laboral.

En Jamaica hay una institución, el Instituto Venezolano, que ofrece la posibilidad de estudiar español a todos los niveles y de forma gratuita desde hace treinta años. Desde enero del año pasado ha aumentado el número de alumnos matriculados de 188 a 600, gracias a un programa especial para acoger el mayor número posible de solicitantes. Las larguísimas listas de espera son bien conocidas. El perfil del estudiante es variado y aumentan los movidos por necesidades laborales; como trabajadores de aeropuertos, comisarías y departamentos de inmigración, que deben atender a los inmigrantes hispanos, cuya cifra está subiendo.

Gráfico 4. Estudiantes de español en universidades (2004-2005)



Conclusiones

Aunque los profesionales y centros dedicados a la enseñanza del español en Jamaica están percibiendo un ligero aumento en la demanda del idioma y aunque el español es una asignatura con peso en la segunda enseñanza y en parte de los estudios superiores, la realidad es que en Jamaica hay aún mucho por hacer para que se valore la importancia que el español tiene como lengua de comunicación internacional en el mundo. La apertura a las culturas de los países latinos vecinos y la preocupación por extender aún más su estudio en el sistema educativo, por mejorar las condiciones de enseñanza en algunas áreas y por ofrecer más posibilidades de formación a los profesores, serían buenos aliados para que el español comenzara a ser en este país un valor de peso y un instrumento válido para la sociedad, posibilitador de una mayor apertura exterior, cultural y comercial. ■

NOTAS

1. Todos los datos proceden de las siguientes instituciones: Ministerio de Educación y Cultura, Instituto de Estadística de Jamaica, Panning Institute of Jamaica, Embajada de España, Shortwood Teacher's College, Asociación de Profesores de Jamaica, UWI, UTech, Instituto Venezolano y Language Training Centre. Agradecimientos especiales a Bradna Mcklaren (jefa del Dpto. de Lenguas, UTech), Marie-José N'zengou-Tayo (jefa del Dpto. de Lenguas, UWI), Martha Corbet (Ministerio de Educación y Cultura), June Simmonds (jefa del Dpto. de Lenguas, S.T. College), Ulises Franco (director del Instituto Venezolano), Karen Breham (LTC) y a los miembros de la Asociación de Profesores de Español.

Carmen Rodríguez Castellano es lectora de español de la Agencia Española de Cooperación Internacional en la Universidad de Tecnología (UTech) en Kingston.